

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к укреплению традиционных дружественных отношений между государствами обеих Сторон,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий будет содействовать благосостоянию и безопасности населения государств обеих Сторон,

сознавая опасность, которую несут аварии, катастрофы и стихийные бедствия,

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий представляет взаимный интерес,

принимая во внимание возможность возникновения аварий, катастроф и стихийных бедствий, последствия которых не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и потребность в согласованных действиях обеих Сторон с целью предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий,

учитывая роль Организации Объединенных Наций и других международных организаций в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

"аварии, катастрофы и стихийные бедствия" - бедствия, связанные с природными явлениями или хозяйственной деятельностью, которые из-за своего значительного масштаба в такой степени угрожают жизни, условиям жизнедеятельности и имуществу населения, а также окружающей природной среде, что пострадавшая Сторона не может собственными силами и средствами справиться с ними и нуждается в помощи другой Стороны;

"запрашивающая Сторона" - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и средств по оказанию помощи;

"предоставляющая Сторона" - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и средств по оказанию помощи;

"компетентный орган" - государственный орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства и координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

"группы по оказанию помощи" - организованные группы специалистов предоставляющей Стороны, которые могут включать военный персонал, предназначенные для оказания помощи и обеспеченные необходимым оснащением;

"предупреждение аварий, катастроф и стихийных бедствий" - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на уменьшение риска возникновения аварий, катастроф и стихийных бедствий, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров материальных потерь и ущерба окружающей природной среде в случае их возникновения;

"ликвидация последствий аварий, катастроф и стихийных бедствий" - аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении аварий, катастроф и стихийных бедствий и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров материальных потерь и ущерба окружающей природной среде, а также на локализацию районов аварий, катастроф и стихийных бедствий, прекращение действия характерных для них опасных факторов;

"оснащение" - технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи, а также защитное и другое личное снаряжение членов группы по оказанию помощи;

"средства по оказанию помощи" - продукты питания, питьевая вода, одежда, обувь, медицинские препараты и прочие средства для бесплатного распределения среди населения, пострадавшего в результате аварии, катастрофы или стихийного бедствия.

Статья 2

Компетентные органы

Компетентными органами являются:

с Российской Стороны - Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий;

со Словенской Стороны - Управление по защите и спасению Министерства обороны Республики Словении.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомят друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3

Области сотрудничества

Стороны на основе принципов равноправия и взаимной выгоды и законодательства своих государств осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

принятие мер в целях повышения готовности Сторон в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий;

обмен информацией:

об авариях, катастрофах и стихийных бедствиях на территориях государств Сторон и угрозе их возникновения;

о запросах и предложениях Сторон о взаимной помощи, а также о помощи от соответствующих международных организаций;

оказание взаимной помощи по предупреждению аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий;

привлечение международных организаций к деятельности по предупреждению аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий на территориях государств Сторон.

Статья 4

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает в себя:

обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон;

организацию и осуществление мониторинга опасных технологических и экологических процессов, а также природных явлений;

прогнозирование аварий, катастроф и стихийных бедствий и оценку их последствий;

оценку риска для окружающей природной среды и здоровья населения в связи с авариями, катастрофами и стихийными бедствиями;

планирование и проведение мероприятий по предупреждению аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий;

совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ;

обмен информацией, периодическими изданиями и другой литературой, а также технологиями, необходимыми для защиты от аварий, катастроф и стихийных бедствий;

организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений и тренировок;

подготовку специалистов в учебных заведениях государства другой Стороны, обмен преподавателями, учеными и другими специалистами;

взаимную помощь при оснащении техническими и другими средствами, а также при ликвидации последствий аварий, катастроф и стихийных бедствий;

другую деятельность, связанную с предупреждением аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидацией их последствий, которая может быть согласована компетентными органами Сторон.

Статья 5

Сотрудничество между организациями и учреждениями

Стороны поощряют сотрудничество между государственными органами, правительственными и неправительственными организациями и учреждениями,

юридическими и физическими лицами, осуществляющими деятельность в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

Статья 6

Сотрудничество с международными организациями и другими государствами

Стороны на основе взаимной договоренности могут привлекать заинтересованные международные организации к мероприятиям, связанным с реализацией настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение не затрагивает сотрудничества ни одной из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья 7

Совместная комиссия

Для реализации настоящего Соглашения компетентные органы Сторон учредят Совместную Российско-Словенскую комиссию по сотрудничеству в области предупреждения аварий, катастроф и стихийных бедствий и ликвидации их последствий, определяют ее состав, функции и порядок работы.

Статья 8

Прием представителей сторон

Сторона, принимающая представителей другой стороны для участия в деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением и не связанной непосредственно с оказанием помощи в случае аварий, катастроф и стихийных бедствий, несет все расходы по их пребыванию и перемещению на территории своего государства, если иное не будет согласовано сторонами. Проезд на территорию государства принимающей стороны и выезд с его территории оплачивается направляющей стороной.

Статья 9

Оказание помощи

Запросы об оказании помощи в случае аварий, катастроф и стихийных бедствий Стороны направляют через свои компетентные органы.

Помощь предоставляется на основании запроса, в котором запрашивающая Сторона сообщает информацию о характере аварии, катастрофы или стихийного бедствия, указывает вид и объем необходимой помощи.

Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает обращение запрашивающей Стороны и информирует ее о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

Статья 10

Виды помощи

Помощь в случае аварии, катастрофы или стихийного бедствия предоставляется путем направления групп по оказанию помощи, оснащения и средств по оказанию помощи либо в иной запрашиваемой форме.

Группы по оказанию помощи используются для выполнения аварийно-спасательных работ и оказания помощи в районе, пострадавшем от аварии, катастрофы или стихийного бедствия.

Руководство группами по оказанию помощи предоставляющей Стороны осуществляется компетентным органом запрашивающей Стороны исключительно через руководителей этих групп.

Запрашивающая Сторона информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке, сложившейся в районе, пострадавшем от аварии, катастрофы или стихийного бедствия и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает группы по оказанию помощи переводчиками и средствами связи со штабом, осуществляющим общее руководство аварийно-спасательными работами, а также предоставляет охрану, бесплатное медицинское обслуживание и осуществляет координацию действий этих групп.

Запасов групп по оказанию помощи должно быть достаточно для ведения аварийно-спасательных работ в районе, пострадавшем от аварии, катастрофы или стихийного бедствия, в течение 72 часов. По окончании запасов запрашивающая Сторона снабжает указанные группы всем необходимым для их жизнеобеспечения и дальнейшей работы.

Статья 11

Пересечение государственной границы и пребывание на территории государства запрашивающей Стороны

Члены групп по оказанию помощи пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, по заграничным паспортам. На территории государства запрашивающей Стороны они могут находиться без виз и других документов, разрешающих пребывание на указанной территории. Руководитель группы по оказанию помощи должен иметь при себе документ, выданный компетентным органом предоставляющей Стороны и подтверждающий его полномочия, и список членов группы по оказанию помощи.

Кинологические группы пересекают государственную границу и находятся на территории государства запрашивающей Стороны в соответствии с правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

Члены групп по оказанию помощи во время их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства. Статус военнослужащих, входящих в состав группы по оказанию помощи, регулируется законодательством государства предоставляющей Стороны.

Перемещение групп по оказанию помощи, перевозка их оснащения и средств по оказанию помощи осуществляются автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом. Порядок использования указанных видов транспорта определяется компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими министерствами и ведомствами.

Члены групп по оказанию помощи имеют право носить соответствующую форму на территории государства запрашивающей Стороны.

На территорию государства запрашивающей Стороны не разрешается ввозить оружие, боеприпасы и взрывчатые вещества.

Статья 12

Ввоз и вывоз оснащения и средств по оказанию помощи в случае аварии, катастрофы или стихийного бедствия

Оснащение и средства по оказанию помощи, перевозимые с территории государства предоставляющей Стороны на территорию государства запрашивающей Стороны для оказания помощи в случае аварии, катастрофы или стихийного бедствия, освобождаются от таможенных пошлин, сборов (за исключением сборов за таможенное оформление) и налогов в соответствии с законодательством государств Сторон.

Таможенное оформление оснащения и средств по оказанию помощи производится в упрощенной форме и в приоритетном порядке на основании уведомления, выдаваемого компетентным органом предоставляющей Стороны, в котором указывается состав групп по оказанию помощи, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и средств по оказанию помощи.

Группам по оказанию помощи разрешается ввозить и вывозить только оснащение и средства по оказанию помощи.

После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны. Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти оснащение, оно может быть безвозмездно передано в качестве помощи компетентному органу запрашивающей Стороны на согласованных условиях. В этом случае необходимо уведомить компетентный орган запрашивающей Стороны (с указанием видов, количества и места нахождения передаваемого оснащения), который информирует об этом таможенный орган запрашивающей Стороны.

Медицинские препараты, содержащие наркотические и психотропные вещества, могут ввозиться на территорию государства запрашивающей Стороны только для оказания пострадавшим срочной медицинской помощи. В этом случае руководитель группы по оказанию помощи предьявляет таможенным органам предоставляющей и запрашивающей Сторон декларацию о наличии медицинских препаратов, содержащих наркотические и психотропные вещества, с указанием их номенклатуры и количества.

Указанные медицинские препараты не подлежат передаче запрашивающей Стороне и используются исключительно квалифицированным медицинским персоналом под контролем представителей этой Стороны.

Неиспользованные медицинские препараты, содержащие наркотические и психотропные вещества, подлежат вывозу под таможенным контролем запрашивающей Стороны на основании документов, подтверждающих номенклатуру и количество этих препаратов. Руководитель группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны предьявляет представителю таможенного органа запрашивающей Стороны акт об израсходовании медицинских

препаратов, содержащих наркотические и психотропные вещества, заверенный представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

Статья 13

Использование воздушных судов

Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием данных об их виде, типе и опознавательных знаках, месте и времени вылета и посадки, предполагаемом маршруте полета, а также об экипаже и грузе.

Запрашивающая Сторона разрешает полет в определенный пункт на территории своего государства.

Полеты осуществляются в соответствии с законодательством каждой из Сторон и правилами, установленными Международной организацией гражданской авиации.

Статья 14

Возмещение расходов

Запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, связанные с оказанием помощи, если Стороны не договорились об ином.

Запрашивающая Сторона может в любой момент отменить свою просьбу об оказании ей помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею фактических расходов.

Возмещение расходов производится незамедлительно после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

Предоставляющая Сторона будет страховать своих членов групп по оказанию помощи, направляемых по запросу запрашивающей Стороны. Расходы по оформлению страхования включаются в общие расходы по оказанию помощи.

Запрашивающая Сторона берет на себя медицинские и транспортные расходы, связанные с ранением или смертью членов группы по оказанию помощи, если это случилось при выполнении задач по реализации настоящего Соглашения.

Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за радионавигационные услуги.

Вопросы возмещения предоставляющей Стороне расходов, связанных с использованием топлива и техническим обслуживанием воздушных судов, будут решаться отдельно в каждом конкретном случае.

Статья 15

Возмещение ущерба

Если член группы по оказанию помощи при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории государства

запрашивающей Стороны, нанесет вред третьему лицу (юридическому или физическому), то ущерб возмещает запрашивающая Сторона.

Вред, причиненный членами групп по оказанию помощи преднамеренно или по грубой небрежности, подлежит возмещению предоставляющей Стороной.

Статья 16

Использование информации

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности (за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с законодательством государств Сторон), публикуется и используется на основе обычной практики и правил каждой из Сторон, если иное не согласовано в письменной форме компетентными органами Сторон

Статья 17

Разрешение споров

Если споры относительно толкования и применения настоящего Соглашения не могут быть разрешены путем консультаций между компетентными органами Сторон, то они разрешаются по дипломатическим каналам.

Статья

Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего из письменных уведомлений о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Оно будет оставаться в силе до истечения 3 месяцев с даты получения одной из Сторон направленного по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществляемую в соответствии с ним деятельность, не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Москве " 12 " сентября 2002 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Словении